



Министерство науки  
и высшего образования РФ  
ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»  
Институт дистанционного  
и дополнительного образования



УТВЕРЖДАЮ:  
Директор ИДДО

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Шиндина Т.А.
	Идентификатор	Rd0ad64b2-5hindaTA-e12224c9

(подпись)

Т.А. Шиндина  
(расшифровка подписи)

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА**  
*общеразвивающей подготовки для детей и взрослых*

Наименование программы	Основы перевода научно-технической литературы
Форма обучения	очная
Выдаваемый документ	сертификат
Новая квалификация	не присваивается
Центр ДО	Кафедра "Иностранных языков"

Зам. начальника  
ОДПО

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Селиверстов Н.Д.
	Идентификатор	Rf19596d9-SeliverstovND-39ee0b7

Н.Д.  
Селиверстов

Начальник ОДПО

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Селиверстов Н.Д.
	Идентификатор	Rf19596d9-SeliverstovND-39ee0b7

Н.Д.  
Селиверстов

Начальник ФДО

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Малич Н.В.
	Идентификатор	R13696f6e-MalichNV-45fe3095

Н.В. Малич

Руководитель ИнЯз

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Слепнева М.А.
	Идентификатор	Rb6dd0dd3-SlepnevaMA-a815d1c

М.А.  
Слепнева

Руководитель  
образовательной  
программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Слепнева М.А.
	Идентификатор	Rb6dd0dd3-SlepnevaMA-a815d1c

М.А.  
Слепнева

Москва



## **1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ**

**Цель:** приобретение коммуникативных навыков, необходимых для иноязычной деятельности по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующей и смежных областях науки и техники, а также для делового профессионального общения.

### **Программа составлена в соответствии:**

- с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Минобрнауки от 12.08.2020 г. № 969, зарегистрированным в Минюсте России 25.08.2020 г. № 59448.

- с Профессиональным стандартом 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Минтруда 18.03.2021 г. № 134н, зарегистрированным в Минюсте России 21.04.2021 г. № 63195, уровень квалификации 7.

**Форма реализации:** обучение с применением дистанционных образовательных технологий.

**Форма обучения:** очная.

### **Режим занятий:**

Расписание занятий по дополнительной образовательной программы может устанавливаться в зависимости от набора в группы. Конкретные даты проведения занятий указываются в договоре на оказание образовательных услуг. Данные расписания хранятся в электронной системе учета хода реализации программы. При любом графике занятий учебная нагрузка устанавливается не более 2 часов в неделю, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя.

**Требования к уровню подготовки слушателя, необходимые для освоения программы:** лица, желающие освоить дополнительную образовательную программу, должны иметь базовый уровень знаний по дисциплине «Иностранный язык» согласно программе бакалавриата.

**Выдаваемый документ:** при успешном прохождении программы и сдаче итоговой аттестации выдается сертификат установленного образца.

### **Срок действия итоговых документов**

Срок действия итоговых документов регламентируется на основе правил по работе с персоналом в сфере деятельности данной программы, устанавливается на основе содержания программы и составляет (в годах): бессрочно.

## 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

### 2.1. Компетенции

В результате освоения дополнительной образовательной программы слушатель должен обладать компетенциями (табл. 1).

Таблица 1

Компетентностно-ориентированные требования к результатам освоения программы

Компетенция	Требования к результатам
ОПК-4: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Знать: - признаки изученных грамматических явлений; - основные значения изученных лексических единиц (терминов, словосочетаний); - особенности структуры простых и сложных предложений изучаемого иностранного языка, признаки логико-смысловых связей между элементами текста.
	Уметь: - участвовать в диалоге (беседе), выражать определенные коммуникативные намерения; - делать сообщение (монологическое высказывание в среднем темпе речи); - читать и переводить оригинальные тексты профессиональной направленности.
	Владеть: - навыками чтения, перевода и написания научных статей; - навыками общения на профессиональные темы.

В результате освоения программы слушатель должен быть способен реализовывать трудовые функции в соответствии с профессиональным стандартом (табл. 2).

Уровень квалификации 6.

Таблица 2

Практико-ориентированные требования к результатам освоения программы

Трудовые функции	Требования к результатам
<b>04.015 «Специалист в области перевода»</b>	
ПК-1438/А/01.6/1 способен осуществлять устный сопроводительный перевод	Трудовые действия: - Внедрение в предметную область перевода; - Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере; - Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации; - Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода.

	<p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком;</li> <li>- Ориентироваться в разных информационных источниках;</li> <li>- Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию;</li> <li>- Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации;</li> <li>- Использовать принятые нормы поведения и национального этикета;</li> <li>- Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур;</li> <li>- Переводить с одного языка на другой устно;</li> <li>- Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения;</li> <li>- Быстро переходить с одного языка на другой;</li> <li>- Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах.</li> </ul> <hr/> <p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Основы делового общения;</li> <li>- Алгоритм выполнения предпереводческого анализа;</li> <li>- Правовой статус переводчика;</li> <li>- Ситуационные речевые клише;</li> <li>- Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах;</li> <li>- Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации;</li> <li>- Историко-культурные и географические достопримечательности региона;</li> <li>- Основы общей теории и практики перевода;</li> <li>- Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов России и (или) языки малых народов;</li> <li>- Варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</li> <li>- Профессиональная этика.</li> </ul>
--	--

## **2.2. Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации**

Не предусмотрено

## **3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ (РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЕЙ))**

### **3.1. Трудоемкость программы**

Трудоемкость программы включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) работы составляет:

- 0,7 зачетных единиц;

- 26 ак. ч.

Структура программы с указанием наименования дисциплин (модулей) и их трудоемкости представлена в табл. 3.

Учебный план дополнительной образовательной программы представлен в приложении А., являющийся неотъемлемой частью программы.

Таблица 3

Структура программы и формы аттестации

№	Наименование дисциплин (модулей)	всего	Контактная работа, ак. ч					Самостоятельная работа, ак. ч	Стажировка, ак. ч	Форма аттестации			
			всего	аудиторные занятия	электронное обучение	обучение с ДОТ	контроль			текущий контроль (тест, опрос и пр.)	промежуточная аттестация (зачет, экзамен, защита отчета о стажировке)	итоговая аттестация (итоговый зачет, итоговый экзамен, доклад по результатам стажировки, итоговый аттестационный экзамен, итоговая аттестационная работа)	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	11	12	13	14	
1	Иностранный язык	24.0	24.0			24.0					Нет		
1.1.	Модальные глаголы и эквиваленты. Функции глагола to be. Функции глагола to have.	3.5	3.5			3.5				Тестирование			
1.2.	Причастие. Функции причастия в предложении.	4.5	4.5			4.5				Тестирование			
1.3.	Герундий. Функции в предложении.	4.5	4.5			4.5				Тестирование			
1.4.	Условные придаточные предложения.	4.5	4.5			4.5				Тестирование			
1.5.	Инфинитив. Функции в предложении. Инфинитив как часть сложного дополнения. Инфинитив как часть сложного подлежащего.	5	5			5				Тестирование			
1.6.	Устная тема	2	2			2				Доклад			

2	Итоговая аттестация	20	03				03	17				Итоговый зачет
	<b>ИТОГО:</b>	<b>260</b>	<b>243</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>240</b>	<b>03</b>	<b>17</b>	<b>0</b>			

### 3.2. Содержание программы (рабочие программы дисциплин (модулей))

Содержание дисциплин (модулей) представлено в табл. 4.

Таблица 4

Содержание дисциплин (модулей)

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
1.	Иностранный язык	
1.1.	Модальные глаголы и эквиваленты. Функции глагола to be. Функции глагола to have.	Модальные глаголы can, may, might, must, have to, to be to, may, might, could, ought to, should и эквиваленты. Функции глагола to be. Функции глагола to have.
1.2.	Причастие. Функции причастия в предложении.	Причастие (Participle I, Participle II, Perfect Participle). Функции причастия в предложении (определение, обстоятельство).
1.3.	Герундий. Функции в предложении.	Герундий. Функции герундия в предложении (определение). Герундиальный оборот.
1.4.	Условные придаточные предложения.	Условные придаточные предложения 1, 2, 3 типов. Инверсия.
1.5.	Инфинитив. Функции в предложении. Инфинитив как часть сложного дополнения. Инфинитив как часть сложного подлежащего.	Инфинитив. Функции в предложении (подлежащее, определение, обстоятельство цели). Инфинитив как часть сложного дополнения. Инфинитив как часть сложного подлежащего.
1.6.	Устная тема	Основы составления монологического высказывания. Структура презентации. Устойчивые выражения и клише.

Аннотации рабочих программ дисциплин (модулей) представлены в приложении Б.

## 4. ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Информация о практической подготовке в структуре дополнительной образовательной программы представлена в приложение В.

В рамках учебного плана дополнительной образовательной программы используются традиционные образовательные технологии, а также интерактивные технологии, представленные в табл. 5.

Таблица 5

Характеристика образовательной технологии	
Наименование	Краткая характеристика
Ролевая игра	Составление диалога на определенную тему
Коллективное задание	Решение задач предложенного теста
Индивидуальный проект	Составление презентации и доклада в рамках обозначенной устной темы
Деловая игра	Обмен деловыми письмами на заданную проблемную тематику

## **5. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ**

### **5.1. Текущий контроль**

Текущий контроль проводится в соответствии с характеристиками контрольных заданий и представлен в Таблице 1 приложения Г.

### **5.2. Промежуточная аттестация**

Промежуточная аттестация по программе проводится в форме зачета, экзамена или отчета о стажировке в соответствии с учебным планом. Характеристика заданий представлена в Таблице 2 приложения Г.

### **5.3. Итоговая аттестация**

Итоговая аттестация по программе проводится в форме *итогового зачета*. Характеристика заданий представлена Таблице 3 приложения Г.

### **5.4. Независимый контроль качества обучения**

Порядок независимой оценки качества дополнительной образовательной программы представлен в приложении Г.

## **6. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

### **6.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение**

а) литература НТБ МЭИ:

1. Орловская, И. В. Учебник английского языка для технических университетов и вузов : учебник для студентов по техническим специальностям / И. В. Орловская, Л. С. Самсонова, А. И. Скубрияева. – 13-е изд. – М. : Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2013. – 447 с. – (Иностранный язык в техническом университете). – ISBN 978-5-7038-3785-6..

б) литература ЭБС и БД:

1. Ю. Б. Голицынский- "Грамматика: ключи к упражнениям", (8-е изд., испр.), Издательство: "КАРО", Санкт-Петербург, 2020 - (288 с.)  
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=610767>.

в) используемые ЭБС:

1. База данных Web of Science  
<http://webofscience.com/> ;  
2. База данных журналов издательства Elsevier  
<https://www.sciencedirect.com/>;  
3. Научная электронная библиотека  
<https://elibrary.ru/>;  
4. ЭБС Лань  
<https://e.lanbook.com/>;  
5. ЭБС "Университетская библиотека онлайн"  
[http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red);  
6. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ)  
<http://elib.mpei.ru/login.php>;  
7. Электронные ресурсы издательства Springer  
<https://link.springer.com/>.

## **6.2. Кадровое обеспечение**

Для реализации дополнительной образовательной программы привлекаются преподаватели из числа штатных научно-педагогических работников ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» и лица, представители работодателей или объединений работодателей. Информация о кадровом обеспечении дополнительной образовательной программы представлена в приложении Д.

Сведения о руководителе дополнительной образовательной программы представлены в приложение Е.

## **6.3. Финансовое обеспечение**

План расходов и расчет обоснования стоимости по дополнительной образовательной программе представлены в приложение Ж.

Финансирование программы осуществляется за счет личных средств слушателей или заказчиков, по направлению которых проводится обучение. В качестве заказчика могут выступать работодатели, университеты (в том числе МЭИ), государственные структуры и прочие участники образовательного рынка.

## **6.4. Материально-техническое обеспечение**

Материально-технические условия реализации дополнительной образовательной программы представлены в Приложении З.

Календарный график учебного процесса разрабатывается с учетом требований к качеству освоения и по запросам обучающихся (Приложение И). Расписание занятий разрабатывается на каждую реализуемую программу.

### ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ (АКТУАЛИЗАЦИИ)

№ п/п	Содержание изменения (актуализации)	Дата утверждения изменений
1	Программа утверждена	25.01.2023

Руководитель  
образовательной  
программы

	
Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
Владелец	Слепнева М.А.
Идентификатор	Rb6dd0dd3-SlepnevaMA-a815d1c

М.А.  
Слепнева